

31 - LE LAPIN

COMPOSITEUR : Fawzy AL-AIEDY

Texte arabe : traditionnel du Liban

Texte français : Germaine De Launay

EXTRAIT du CD « Dounya » ADES Le petit Ménestrel 604312 1998 - 2'13

MUSIQUE :

- Musique du monde
- Chanson enfantine mêlant un texte écrit en arabe originaire du Liban et un texte écrit en français sur le thème du lapin.
- Œuvre vocale et instrumentale.

COMPOSITEUR et INTERPRETE :

Fawzy Al-Aiedy est un musicien irakien en exil.

« Plus on se connaît, plus on se respecte » dit-il. « Mon rôle est de faire connaître la beauté de la culture arabe ».

TYPE DE FORMATION : *Voix** masculine, féminine et enfantine.

Contrebasse, clarinette, saxophone soprano, oud (luth oriental) et percussions.

ELEMENTS MUSICAUX RETENUS : *mélodie**, succession, répétition.

COMPETENCES VISEES : être capable de :

- Identifier les différentes parties
- Chanter la chanson (texte joint)

Texte arabe

‘indīr ‘arnab rabbaytoū
Lammā kān kān zghīr
Ta’ maytoū ou dallaltoū
Hattā sār sār kbīr

Traduction

Mon lapin je l’ai élevé
Depuis qu’il est tout petit
Je l’ai nourri et gavé
Et maintenant il a grandi

Texte français

(Germaine Delaunay)

adaptation phonétique B.Vielle

Première fois

En allant chercher mon pain
Je rencontre deux lapins
Je les mets dans mon panier
Ils se mettent à grignoter
Je les mets dans mon placard
Ils me mangent tout mon lard

Deuxième fois

En allant chercher mon pain
Je rencontre deux lapins
Je les mets dans mon panier
Ils se mettent à grignoter
Je les mets au coin du feu
Ils s’endorment tous les deux

31 - LE LAPIN

Trois parties distinctes d'égale durée se succèdent en reprenant la même mélodie.

Une ritournelle instrumentale revient régulièrement tout au long de la chanson (succession de deux groupes de 5 notes monocordes).

Elle est agrémentée d'un appel, marqué par un double coup d'archet de contrebasse dans l'intro, et dans les transitions entre les différentes parties.

1 - Texte arabe chanté voix masculine doublée par une voix féminine en fin de couplet	2 - Texte français chanté voix d'enfant	3 - Partie instrumentale saxophone soprano
4 - Texte arabe chanté voix masculine doublée par une voix féminine en fin de couplet	5 - Texte français chanté voix d'enfant	6 - Partie instrumentale saxophone soprano

ELEMENTS D'ANALYSE RETENUS	PISTES PEDAGOGIQUES
<ul style="list-style-type: none"> - Différentes langues sont utilisées. - Succession de parties chantées et instrumentales. Un "appel" joué à la contrebasse revient régulièrement dans la chanson. 	<ul style="list-style-type: none"> - De quoi parle la chanson ? - Chanter la chanson en français et en arabe. - Se déplacer différemment selon les langues utilisées. - Mimer le lapin sur la partie vocale. S'arrêter sur l'appel à la contrebasse. - Ecrire le <i>musicogramme</i>*

PROLONGEMENTS POSSIBLES :

- Ecouter des chansons enfantines de différents pays.

